

## 日本国とノールウェーとの間の通商航海条約

昭和三二年 二月二八日東京で署名  
昭和三二年 五月一七日国会承認  
昭和三二年 七月三〇日批准の内閣決定  
昭和三二年 七月三〇日批准書認証  
昭和三二年 九月一四日オスローで批准書交換  
昭和三二年 一〇月一四日公布(条約第一八号)  
昭和三二年 一〇月一四日効力発生

日本国政府及びノールウェー王国政府は、両国の間に伝統的に存在する平和及び友好の関係を強化し、かつ、両国の国民の間の貿易上及び通商上の関係を促進することを希望して、無条件に与えられる最恵国待遇及び内国民待遇の原則を一般的に基礎とする通商航海条約を締結することに決定し、そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

日本国外務大臣 岸信介

ノールウェー 通商航海条約

## TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND NORWAY

*Signed at Tokyo, February 28, 1957*  
*Approved by the diet, May 17, 1957*  
*Ratification decided by the cabinet, July 30, 1957*  
*Attested, July 30, 1957*  
*Ratifications exchanged at Oslo, September 14, 1957*  
*Promulgated, October 14, 1957*  
*Entered into force, October 14, 1957*

The Government of Japan and the Royal Norwegian Government, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between their respective countries and of facilitating the trade and commercial relations between their peoples, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, based in general upon the principles of national and of most-favoured-nation treatment unconditionally accorded, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

Nobusuke Kishi, Minister for Foreign Affairs of

ノールウェー王国政府

ノールウェー外務大臣 ハルヴァルド・ランゲ

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

## 第一条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域に当該他方の締約国の法令の規定に従つて入ることを許され、かつ、その入国に関するすべての事項について最恵国待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、滞在、旅行及び居住に関するすべての事項について、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。ただし、この待遇を受けるに当つては、一般的にすべての外国人に同様に適用される当該他方の締約国の特別の法令に従わなければならない。

## 第二条

Japan, and

The Royal Norwegian Government:

Halvard Lange, Minister for Foreign Affairs of Norway,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

## ARTICLE I

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territories of the other Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of such other Party and shall be accorded most-favoured-nation treatment in all matters relating to their entry.

2. Nationals of either Party shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment in all matters relating to their sojourn, travel and residence within the territories of the other Party. In the enjoyment of such treatment, however, they shall conform themselves to the special laws and regulations of such other Party which are generally applicable to all foreigners alike.

## ARTICLE II

(条・十)

入 国

滞在、旅行及び居住に關する  
内国民待遇及び最恵国待遇

Nationals of either Party, within the territories of the other Party:

- (a) shall be accorded most-favoured-nation treatment in all matters relating to their study and research, the pursuit of their profession, and their commercial, industrial, financial and other business activities;
- (b) shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection and security for their persons;
- (c) shall be accorded most-favoured-nation treatment, on a basis of reciprocity, with respect to acquiring, owning, leasing, occupying and using immovable property;
- (d) shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to acquiring, owning, leasing and possessing movable property, and with respect to disposing of property of all kinds;
- (e) shall enjoy national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights;

事業活動

いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、  
(a) 調査研究、自由職業の遂行及び商業、工業、金融業その他の事業活動に関するすべての事項に関して、最恵国待遇を与えられ、

身体保護

(b) 身体保護及び保障に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられ、

不動産

(c) 不動産の取得、所有、賃借、占有及び使用に関して、相互主義に基いて最恵国待遇を与えられ、

動産

(d) 動産の取得、所有、賃借及び占有に関し、並びにすべての種類の財産の処分に関して、最恵国待遇を与えられ、

訴権

(e) 自己の権利の行使及び擁護についてすべての審級の裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立をする権利に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられ、

強制軍事  
服役

(f) 平時及び戦時においてすべての強制軍事服役及びその代りに課されるすべての金銭的負担を免除され、並びにすべての強制公債、軍事取立金、軍用徴発又は強制宿営に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられ、また、

内 国 税

(g) 他方の締約国及び第三国の国民に課される租税、手数料その他の課徴金と異なるか、又はそれより高いいかなる種類の租税、手数料その他の課徴金も課されることはない。

第三条

1 いずれか一方の締約国の法令に従つて組織され、かつ、その領域内に住所を有する商業、工業又は金融業の会社及び組合（海運業又は保険業の会社及び組合を含む。以下「会社」という。）は、他方の締約国の領域内において、当該一方の締約国の会社とみなされる。

2 前条の規定は、適用しうる範囲内で会社にも適用する。

第四条

(f) shall be — both in time of peace and in time of war — exempt from any compulsory military service and from any disbursement imposed in place of such service, and shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to all compulsory loans, military exactions, requisitions or compulsory billeting; and

(g) shall not be obliged to subject themselves to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of the other Party and of any third country.

ARTICLE III

1. Commercial, industrial or financial companies and associations including shipping or insurance companies and associations (hereinafter referred to as "companies"), organized in accordance with the laws of either Party and domiciled within its territories, shall be deemed companies thereof within the territories of the other Party.

2. The provisions of Article II shall be equally applied to companies as far as they are applicable to companies.

ARTICLE IV

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、その財産の保護に關して、内国民待遇及び最惠国待遇を与えらる。

2 いずれか一方の締約国の国民及び会社の住居、事務所、倉庫、工場、店舗その他の建造物で他方の締約国の領域内に所在し、かつ、合法的な目的のために使用されるものは、不法な侵入及び妨害を受けないものとする。これらの建造物及びその中にある物件について必要がある場合に行う当局の搜索及び検査は、占有者の便宜及び業務の遂行に周到な考慮を払い、法令に従つてのみ行うものとする。

第五条

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の領域内において第三国が領事官を置くことを認めらるる港、都市その他の場所又は兩締約国が合意する他の場所に領事官を置く權利を有する。

2 いずれの一方の締約国の領事官も、相互主義に基き、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の領域内で職務を遂行する領事官の權利、權限、名譽、特権、免除及び除外に關して、いかなる第三

1. Nationals and companies of either Party shall, within the territories of the other Party, be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection of their property.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories, shops and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party and used for lawful purposes shall not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

ARTICLE V

1. Either Party shall have the right to appoint consular officers in the ports, towns and other localities within the territories of the other Party where any third country is permitted to have consular officers or in such other places as may be agreed upon by the Parties.

2. Consular officers of either Party, on a basis of reciprocity, shall enjoy, within the territories of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to consular officers of any third country with respect to the rights,

国の領事官に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

## 第六条

1 いずれか一方の締約国の国民が他方の締約国の領域内で死亡した場合には、当該他方の締約国の当局は、現行の手續に従つて実行可能な限度において、及び通常入手可能な情報の範囲内で、もよりの地にあるその死亡者の所属国の権限がある領事官に通告するようあらゆる努力を払うものとする。当該死亡者がその死亡地の国の領域内に既知の相続人又は遺言執行者を残さなかつた場合には、権限がある領事官は、死亡地の国の領域内で、その国の法令に定める手續に従つて死亡者の相続人を代理する権利を有する。その領事官は、相続財産が所在する領域の国の法令に反し、又は矛盾しない限り、その相続財産の正当な管理及び清算に必要なすべての手續及び行為を行うことができる。この条のいかなる規定も、当該死亡者の財産が所在する領域の国の裁判所の管轄権を害するものと解してはならない。

competence, honours, privileges, immunities and exemptions of a consular officer performing functions in the territories of such other Party.

## ARTICLE VI

1. If a national of either Party dies within the territories of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall, to the extent practicable under existing procedures and within the limits of the information normally available to them, make every effort to notify the nearest competent consular officer of the country of which the deceased was a national. If the deceased leaves no known heir or testamentary executor within the territories of the country where the death took place, the competent consular officer shall have the right to represent the heirs of the deceased in compliance with the formalities laid down in the laws of the country within the territories of which the death took place. He may take all such steps and carry out all such acts as are necessary for a proper administration and liquidation of the estate, which are not contrary to or incompatible with the laws of the country within the territories of which such estate is located. None of the provisions of the present Article shall be understood to

領事官に  
対する死  
亡及び領  
事官によ  
る死亡に  
関する財  
産管理

prejudice the jurisdiction of the courts of the country within the territories of which the possessions of the deceased are located.

2. The provisions of the preceding paragraph shall also apply when a national of either Party, having possessions within the territories of the other Party, dies outside such territories without leaving any known heir or testamentary executor therein.

#### ARTICLE VII

1. Each Party shall accord most-favoured-nation treatment to products of the other Party and to products destined for exportation to the territories of such other Party with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation.

2. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2 前項の規定は、いずれか一方の締約国の国民で他方の締約国の領域内に財産を有するものが、その領域内に既知の相続人又は遺言執行者を残さないでその領域外で死亡した場合についても、適用する。

#### 第七条

1 各締約国は、他方の締約国の産品及び他方の締約国の領域への輸出に向けられる産品に対して、輸出若しくは輸入に対し若しくはこれに関連して課され、又は輸出品若しくは輸入品のための支払手段の国際的移転に対して課されるすべての種類の関税及び課徴金、当該関税及び課徴金の賦課の方法並びに輸出及び輸入に関連するすべての規則及び手続に関して、最恵国待遇を与える。

2 いずれの一方の締約国の産品も、他方の締約国の領域内において、国内における課税、販売、分配、保管及び使用に影響があるすべての事項に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

関税及び  
課徴金並  
びに輸出  
入税

貿易又は  
為替の制  
限

旅客及び  
貨物輸送  
の妨害

国家貿易  
企業によ  
る無差別  
待遇

## 第八条

- 1 いずれの一方の締約国も、貿易又は為替の制限を、他方の締約国の国民及び会社の商業上又は経済上の利益に対して不必要に有害な又はみだりに差別的な方法で行つてはならない。
- 2 さらに、いずれの一方の締約国も、為替制限を、自国の領域への及びその領域からの旅客及び貨物の輸送に他方の締約国の商船が参加することを妨げるような方法で行つてはならない。

## 第九条

- 1 各締約国は、次のことを約束する。
  - (a) 自国政府が所有し、又は支配する企業及びその領域内で排他的の又は特別の特権を与えられた独占企業又は機関が、他方の締約国の通商又は航海に影響を与える輸出又は輸入を伴う販売又は購入を、商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性、運送その他の条件に関する考慮をいう）に従つてのみ行うべきこと。

## ARTICLE VIII

1. Trade or exchange restrictions shall not be imposed by either Party in a manner unnecessarily detrimental or arbitrarily discriminatory to the commercial or economic interest of nationals and companies of the other Party.
2. Moreover, exchange restrictions shall not be imposed by either Party in such a manner as to hamper the participation of merchant vessels of the other Party in the transportation of passengers and goods to and from the territories of the former Party.

## ARTICLE IX

1. Each Party undertakes
  - (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce or navigation of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions; and



(b) 当該他方の締約国の国民及び会社が、当該商品の前記の販売若しくは購入又は輸送に参加するため競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えられるべきこと。

2 各締約国は、他方の締約国の国民及び会社に対し、政府による需品の購入及び特権の賦与その他政府による契約に関し、第三国の国民及び会社と与える待遇と比べて公正かつ衡平な待遇を与えなければならない。

#### 第十条

いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該締約国の法令により要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港、場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。

#### 第十一条

1 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と均等の条件で、外国との間における通商及び航海のため開放されている他方の

通商航海  
の自由

ノールウェー 通商航海条約

(b) that nationals and companies of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales or transportation of the goods involved.

2. Each Party shall accord to nationals and companies of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to nationals and companies of any third country, with respect to the governmental purchase of supplies and the awarding of concessions and other government contracts.

#### ARTICLE X

Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

#### ARTICLE XI

1. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and

締約国のすべての港、場所及び水域に旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの船舶は、当該他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関して内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。この待遇は、係留場所の割当及び積卸の施設その他すべての種類の便益に関し、並びに政府、公共機関、特許業者及びいづれかの種類の企業の名において又はそれらの利益のために課されるすべての種類の課徴金に関して、与えられるものとする。

2

いづれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができるすべての貨物及び人を輸送する権利に関して、当該他方の締約国によつて内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。これらの貨物及び人は、関税その他すべての課徴金及び手数料、奨励金及び関税の払いもどしその他この種の特権並びに税関事務に関して、当該他方の締約国の商船で輸送される同様の貨物及び人が与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第十二条

cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party. Such treatment shall be accorded with respect to facilities of all kinds, such as allocation of berths and loading and unloading facilities, and with respect to dues and charges of all kinds levied in the name or for the profit of the Government, public authorities, concessionaries and undertakings of any kind.

2. Merchant vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to duties and all other fees and charges, to bounties, drawbacks and other privileges of this nature, as well as to the administration of the customs.

ARTICLE XII

沿岸貿易

1 両締約国の沿岸貿易は、この条約の規定の適用から除外され、各締約国の法令に従つて規制される。もつとも、各締約国は、相互主義に基く限り外国の船舶に沿岸貿易を許すことができる。

相手国を  
目的とし  
ない陸揚  
又は積載

2 いずれか一方の締約国の領域内の二以上の輸入港向けの貨物及び旅客を外国で積載した他方の締約国の商船は、常に仕向国の法令に従い、それらの港の一でその貨物及び旅客の一部を陸揚し、さらに、他の仕向港まで航海を続けてその港で残りの積荷及び旅客を陸揚することができる。同様の方法及び条件により、いずれの一方の締約国の商船も、外国向けの航海のため他方の締約国の二以上の港で貨物及び旅客を積載することができる。

避難船

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶に対し、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、同様の場合に自国の船舶に与えると同一の援助、保護及び免除を与えるものとする。それらの

第十三条

(条・十)

1. The coasting trade of the Parties is excepted from the application of the provisions of the present Treaty and shall be regulated according to the laws of each of the Parties. Each Party may, however, admit foreign vessels to the coasting trade only on a reciprocity basis.

2. Merchant vessels of either Party which abroad have loaded cargoes and passengers destined for two or more ports of importation within the territories of the other Party shall have the right to unload part of their cargoes and passengers in one of the ports, and, when proceeding their voyage to the other port or ports of destination, there to unload the remaining cargoes and passengers, always complying with the laws of the country of destination. In the same manner, and with the same reservations, merchant vessels of either Party shall have the right to load cargoes and passengers in two or more ports of the other Party for their voyage abroad.

ARTICLE XIII

1. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Party shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods

領事官への  
難破船の  
報告

脱船、  
船員の逮捕、  
拘禁及び  
引渡

船舶から救い上げられた物品は、すべての関税を免除される。ただし、それらの物品が国内消費のため搬入された場合には、所定の関税を支払わなければならない。

2 いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し、又は難破した場合には、当該他方の締約国の当局は、もよりの地にある船舶所属国の権限がある領事官にそれを通告するものとする。

#### 第十四条

いずれか一方の締約国の商船が他方の締約国の領水内にある間にその船員がその商船から脱船した場合に、当該他方の締約国の当局は、当該脱船者の逮捕、拘禁及び同船への引渡のため同船の所属国の権限がある領事官が要請し、かつ、生ずべき経費の償還について保証が与えられることを条件として、法令の範囲内で、その当局の権限内にあるできる限りの援助を与えなければならない。ただし、この条の規定は、その脱船が行われた国の国民である船員には、適用しない。

salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption, in which case the prescribed duties shall be paid.

2. If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs.

#### ARTICLE XIV

If a seaman deserts from a merchant vessel of either Party while the vessel is within the territorial waters of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall, within the limits of law, render every assistance in their power in order that the seaman may be apprehended, detained and sent back to the vessel, provided that a request to this effect has been made by the competent consular officer of the country to which the vessel belongs, and provided that assurance is given of reimbursement of the expenses to be incurred. The provisions of the present Article, however, shall not apply to a seaman who is a national of the country where the desertion takes place.

## 第十五条

いずれの一方の締約国の権限がある領事官も、他方の締約国の領域内において、自国の商船内の秩序を維持し、及び船長と乗組員との間の紛争（賃金及び労務契約に関する紛争を含む。）を裁定するための措置を執ることができる。もつとも、当該他方の締約国の当局は、次の場合には、自国の領水内における同船内の秩序のびん乱又は犯罪に対し、管轄権を行使することができる。

- (a) 同当局が、その秩序のびん乱又は犯罪を、船舶外の平和及び秩序に影響を及ぼすおそれがある性質のものであると認める場合
- (b) 船長若しくは乗組員以外の者又は当該他方の締約国の国籍を有する者が、その秩序のびん乱又は犯罪に関与している場合
- (c) その犯罪が、関税、公衆衛生又は海上における人命の安全に関する当該他方の締約国の法令に関係がある場合
- (d) その犯罪が重大な犯罪を構成する場合

## ARTICLE XV

(条・十)

The competent consular officer of either Party may, within the territories of the other Party, take steps to maintain the internal order on board merchant vessels of his country and decide disputes between the master and members of the crew, including disputes as to wages and contracts of service. The appropriate authorities of such other Party may, however, exercise their jurisdiction over disorders or offences on board such vessel within the territorial waters of such other Party:

- (a) when the authorities deem such disorders or offences to be of such a nature as tending to affect peace and order outside the vessel;
- (b) when persons other than the master or members of the crew or persons possessing the nationality of such other Party are involved in such disorders or offences;
- (c) when such offences involve the laws of such other Party regarding customs, public health or the safety of life at sea; and
- (d) when such offences constitute grave offences.

第十六条

1 この条約の規定は、各締約国が、次の事項に関する措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。

(a) 公共の安全若しくは国防又は国際の平和及び安全の維持。ただし、第二条(f)の規定を害してはならない。

(b) 武器、弾薬及び軍需品の取引

(c) 公衆衛生の保護並びに病気、害虫及び寄生物に対する動植物の保護

(d) 金又は銀の貿易

2 第二条(g)の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の防止若しくは歳入の相互的保護のための協定に基づき、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

3 第七条1の規定は、いずれか一方の締約国が与える次の特別の利益には適用しない。

(a) 国境貿易を容易にするため隣接国に与える特別

公安、武器、軍需品、衛生及び公衆衛生の貿易に關する措置又は実施

租税に關する特權

国境貿易

ARTICLE XVI

1. The provisions of the present Treaty shall not be interpreted as precluding each Party from adopting or executing measures relating to:

(a) the public security or national defence or the maintenance of international peace and security, provided, however, that the provisions of Article II (f) shall not be prejudiced thereby;

(b) traffic in arms, ammunition and implements of war;

(c) the protection of public health and the protection of animals and vegetables against diseases, harmful insects and parasites; and

(d) trade in gold or silver.

2. Notwithstanding the provisions of Article II (g), each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

3. The provisions of Article VII, paragraph 1 shall not apply to special advantages accorded by either Party:

(a) to adjacent countries in order to facilitate frontier

関税及び貿易に  
関する一般  
協定の規  
定の適用

内国漁業  
の除外

内国民待  
遇の定義

最恵国待  
遇の定義

の利益

- (b) 当該一方の締約国が加盟国となる関税同盟又は構成地域となる自由貿易地域の構成国に与える特別の利益。ただし、その利益が関税及び貿易に関する一般協定の規定に従つて与えられることを条件とする。

- (c) 内国漁業の産品に与える特別の利益

第十七条

- 1 「内国民待遇」とは、一締約国の領域内において、当該締約国のそれぞれ国民、会社、産品、船舶その他の対象が同様の場合にその領域内で与えられる待遇よりも不利でない条件で与えられる待遇をいう。

- 2 「最恵国待遇」とは、一締約国の領域内において、第三国のそれぞれ国民、会社、産品、船舶その他の対象が同様の場合にその領域内で与えられる待遇よりも不利でない条件で与えられる待遇をいう。

第十八条

(条・十)

traffic:

- (b) to members of a customs union or a free-trade area of which it may become a member, provided that such advantages are accorded in conformity with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade; or
- (c) to products of its national fisheries.

ARTICLE XVII

1. The term "national treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favourable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term "most-favoured-nation treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favourable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country.

ARTICLE XVIII

1 各締約国は、他方の締約国がこの条約の実施に関する事項について行う申入れに対し、好意的考慮を払い、かつ、その申入れに関する協議のため適当な機会を与えなければならない。

2 この条約の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争で外交交渉により満足に調整されないものは、両締約国が他の何らかの平和的手段による解決について合意しなかつたときは、国際司法裁判所に付託するものとする。

### 第十九条

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにオスローで交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この条約は、五年間効力を有し、その後は、この条に定めるところにより終了するまで効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し一年前に文書による予告を与えることによつて、最初の五年の期間の終りに、又はその後いつでもこの条

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

### ARTICLE XIX

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.



約を終了させることができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名  
調印した。

千九百五十七年二月二十八日に東京で本書一通を作  
成した。

日本国のために

岸信介

ノールウェーのために

ハルヴァルド・ランゲ

### 議定書

日本国とノールウェーとの間の通商航海条約（以下  
「条約」という。）に署名するに当り、下名の全権委員  
は、各自の政府から正当に委任を受け、さらに、条約  
の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

ノールウェー 通商航海条約 議定書

(条・十)

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries  
have signed the present Treaty and have affixed thereunto  
their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-eighth day of  
February, one thousand nine hundred fifty-seven.

FOR JAPAN:

岸  
信  
介

FOR NORWAY:

Halvard Lange

### PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Commerce and  
Navigation between Japan and Norway (hereinafter referred  
to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly  
authorized by their respective Governments, have further  
agreed on the following provisions, which shall be considered  
integral parts of the Treaty:

1 第一条1の規定に関しては、いずれの一方の締約国も、旅券及び査証に関するすべての事項を相互主義に基く特別の協定により規制すべきことを要求することができる。

2 第二条(a)の規定に関しては、いずれの一方の締約国も鉱業に従事する権利が相互主義に服すべきことを要求することができる。

3 条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関して、いかなる権利をも許し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならないと了解される。

4 条約において「領事官」とは、派遣国が領事職務を執行する権限を与えた個人で接受国の当局が認可状、臨時の許可又は他の許可を与えたものをいう。

5 条約中の最恵国待遇の規定は、(a)千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基いて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者に対し、又は(b)同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し

1. With reference to Article I, paragraph 1, either Party may require that all matters relating to passports and visas shall be regulated by special agreements on a basis of reciprocity.

2. With reference to Article II (a), either Party may require that rights to engage in mining shall be dependent on reciprocity.

3. It is understood that nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

4. The term "consular officer" as used in the Treaty means any individual who is authorized by the sending state to exercise consular functions and granted an exequatur or provisional or other authorization by the appropriate authorities of the receiving state.

5. The most-favoured-nation treatment provisions of the Treaty shall not apply with respect to those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to:  
(a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced

同条後段に掲げる事態が継続する限り、同地域の原住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して日本国が与える権利及び特権については、適用しない。

6 条約中の最恵国待遇の規定は、ノールウェーがデンマーク、フィンランド、アイスランド及びスウェーデンに対してのみ与えているか、又は与えることがある特別の利益については、適用しない。

7 条約（この議定書を含む）のいかなる規定も、いづれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定、国際通貨基金協定又はそれらを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有するか、又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではないと了解される。さらに、いづれか一方の締約国がそのいづれかの協定の締約国でなくなつた場合には、両締約国は、その時の事情に照らし、

by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951; or  
(b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, as long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

6. The most-favoured-nation treatment provisions of the Treaty shall not apply to such special advantages as are accorded or may be accorded by Norway exclusively to Denmark, Finland, Iceland and Sweden. It is understood that no provision of the Treaty (including the present Protocol) shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements. It

貿易、為替又は関税に関する条約の規定について修正を必要とするかどうかを決定するため、直ちに協議を行うものとする事が了解される。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百五十七年二月二十八日に東京で本書二通を作成した。

日本国のために

岸信介

ノールウェーのために

ハルヴァルド・ランゲ

is further understood that, in case either of the two Parties has ceased to be a contracting party to any of such agreements, both Parties shall immediately consult with each other with a view to determining whether, in the light of circumstances then prevailing, any adjustment may be necessary with respect to the provisions of the Treaty relating to trade, exchange or customs.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-eighth day of February, one thousand nine hundred fifty-seven.

FOR JAPAN:

FOR NORWAY:

岸信介

Halvard Lange